



**XL**

Међународни Фестивал Поезије	International Festival of Poetry
------------------------------------	--

<b>Смедеревска Песничка Јесен</b>	<b>Smederevo's Poet Autumn</b>
---	--

Ева Липска

### ПАЖЊА: СТЕПЕНИК

Да ли ви  
који ми пишете писма  
бестидно млади стрелци из лука  
који напињете мишиће речи  
видите перфектну кореографију  
празнине?

Кад вам тај простор већ  
уђе у крв.

Кад вам она равница  
глатка као парче леда  
уђе у крв.

И кад вам она парна лакоћа живота  
уђе у крв.

Пажња: степеник.  
Наступиће изненадна промена правца.

А кад постигнете циљ  
даље ће ићи  
само правац.

Крстивоје Илић

### ОРАХ У ВИЛА–ЛЕСЦИ

Ископан је орах, склоњено корење,  
ничег више нема, ни сенке ни плода,  
али се у ноћи још на њега пење –  
онај плави дечак, старом стаблу одан!

Још осећа укус језгра, које топе  
уста што су вечно испуњена глађу:  
и слуша у крошњи кад прилазе стопе  
оца, које желе у сну да га нађу!

Где је данас орах, и отац, и претње,  
да ће дугим прутом с врха да га скине,  
данас, кад долази у часове летње,  
пустом завичају, надомак планине!

Ко се то са нама стално поиграва,  
са детињством што је остало у свему:  
одговора нема - тихо ниче трава,  
где је био орах, и можда у њему!

Центар за културу  
Смедерево  
19 – 23. октобар 2009.  
ДОБРО ДОШЛИ!

The Cultural Centre  
Smederevo  
19<sup>th</sup> – 23<sup>rd</sup> October 2009.  
WELCOME!

**19:00 – Народна библиотека**

## ДЕВЕТИ САЈАМ ПОЕЗИЈЕ

- Поздравна реч Драгана Мрдаковића,  
директора библиотеке

### Уручивање награде Змај Огњени Вук

- Песнички портрет Верољуба Вукашиновића,  
добитника награде за 2009. годину

О књизи ***Вртлар*** (издавач „Багдала“ Крушевац) –  
говори књижевник Драгомир Брајковић

- Свечано уручење награде
- Музички тренутак:  
ученици етно одсека  
музичке школе „Коста Манојловић“ из Смедерева



**7 p.m. The City Library**

## THE NINTH POETICAL FAIR

- Welcoming address by Dragan Mrdaković, director of the City Library

### **The presentation of the Zmaj Ognjeni Vuk Award**

- A poetical portrait of Veroljub Vukašinović  
- Award Winner for 2009

Speech on book *Vrtlar* (Gardener) published by  
“Bagdala” Kruševac, given by writer Dragomir Brajković

- Award Presentation ceremony
- Musical Intermezzo  
students of the Ethno Department Of the Music School  
„Kosta Manojlović” from Smederevo



19:30 – Концертна дворана Центра за културу

ВЕЧЕ ОРФЕЈА

СУСРЕТИ ПЕСНИЧКИХ ФЕСТИВАЛА

- Представљање фестивала поезије „ГЛАС МЕДИТЕРАНА“ ЛОДЕВА (Француска)
- ПОЗДРАВНЕ РЕЧИ: Маите Валес – Блед, директорке Фестивала у Лодеви и Горана Ђорђевића, директора Међународног фестивала поезије „Смедеревска песничка јесен“
- Песме казују учесници Фестивала у Лодеви: Филип Делаво (Француска), Бећир Вуковић (Црна Гора), Стевка Козић-Прерадовић (БиХ), Даница Вукићевић (Србија), Коља Мићевић (српски песник који живи у Паризу), Јосиф Вентура (Грчка)
- Музички тренутак: Рула Сафар, мецо-сопран, извођач древних мелодија Медитерана (Француска)
- Песме казују смедеревски песници, добитници награде *Смедеревски Орфеј* : Вера Хорват, Радивоје Рале Дамјановић, Јасминка Надашкић Ђорђевић и Зосим Попац
- Музички тренутак Солисти ансамбла за рану музику *Ренесанс*: Марчела Лукић, Драган Млађеновић и Дарко Карајић
- Свечано уручивање награде *Смедеревски Орфеј* за 2009. годину
- Реч председника жирија Томислава Стевановића
- Свечано уручење награде
- Награду уручује прошлогодишњи добитник Зосим Попац

**7.30 p.m. The Concert Hall, Cultural Centre**

ORPHEUS EVENING

MEETINGS OF THE POETS FESTIVALS

- Presentation of the Poet Festival  
„MEDITERANNEAN VOICES “ LODEVA (France)
- SPEAKERS: Maite Vales – Bled, Director of the Festival in Lodeva and Goran Đorđević, Director of the International Festival of Poetry Smederevo’s Poet Autumn
- Poems will be recited by participants of the Festival in Lodeva: Philippe Delaveau, (France), Bećir Vuković (Montenegro), Stevka Kozić-Preradović (Bosnia and Hercegovina), Danica Vukićević (Serbia), Kolja Mićević (Serbian poet living in Paris), Iossif Ventura (Greece)
- Musical Intermezzo  
Rula Safar, mezzo–sopran, performs ancient melodies of the Mediterranean (France)
- Recital by poets of Smederevo, winners of the **Smederevo’s Orpheus award:**  
Vera Horvath, Radivoje Rale Damjanović, Jasminka Nadaškić Đorđević, i Zosim Popac
- Musical Intermezzo  
Solists of an early music ensemble *Renesans*: Marčela Lukić, Dragan Mladenović and Darko Karajić
- **Presentation of the Smederevo Orpheus Award for 2009**
- Speech by Tomislav Stevanović, Jury president
- Smederevo Orphaeus award presentation
- Award will be given by last years winner Zosim Popac

# Среда, 21. октобар

## 11:00 Гимназија

### СВЕТЛОСТИ РЕЧИ

- Сусрет учесника Фестивала са ученицима средњих школа

## 12:30

### ОБИЛАЗАК СМЕДЕРЕВСКЕ ТВРЂАВЕ, МУЗЕЈА И ВИЛЕ ОБРЕНОВИЋА

## 19:00 Хол Центра за културу

- ИЗЛОЖБА ИЗ ФОНДА ЛИКОВНЕ КОЛОНИЈЕ – ГРАФИКА – Центра за културу Смедерево  
Реч о изложби: мр Власта Филиповић, уредник

## 19:30

### Велика дворана Центра за културу

### СВЕЧАНОСТ ОТВАРАЊА ФЕСТИВАЛА

- Хор Кир Стефан Србин под управом професора Милана Илића: *Ој, девојко Смедеревко*
- Песму Миодрага Павловића *Научите пјесан* говори Иван Јагодић
- Поздрав Предрага Умичевића, Градоначелника Смедерева
- Фестивал отвара књижевник Љубивоје Ршумовић

### ПЕСНИЧКА БАШТИНА

- Лаза Костић  
*SANTA MARIJA DELLA SALUTE (1909)*  
Говори драмски уметник Иван Јагодић
- Хор „Кир Стефан Србин“, пева песме из српске музичке баштина



## 11 a.m. Grammar School Smederevo

### THE RADIANCE OF THE WORDS

- An encounter of secondary school students with poets and participants of the Festival

### 12:30

- SIGHTSEEING OF SMEDEREVO'S MEDIEVAL CITADEL, REGIONAL MUSEUM AND THE VILLA OF THE OBRENOVIĆ'S DYNASTY

## 19:00 Exhibition Hall, Cultural Centre Smederevo

- THE EXIBITION FROM THE FOND OF THE PAINTERS COLONY – GRAFIKA – The Cultural Centre, Smederevo

Welcoming words: Mr Vlasta Filipović, Editor

### 19:30

Great Hall The Cultural Centre, Smederevo

### OFFICIAL OPENING OF THE FESTIVAL

- Chorus Kir Stefan Srbin conductor  
Prof. Milan Ilić: *Oh, you, Smederevo Girl*
- Poem by Miodrag Pavlović *Learn the Poem*  
recited by Ivan Jagodić
- Welcoming address by the city council mayor  
Predrag Umičević
- The Festival will be opened by writer  
Ljubivoje Ršumović

### POETICAL HERITAGE

- Laza Kostić  
*SANTA MARIA DELLA SALUTE* (1909)  
recited by Ivan Jagodić
- Chorus **Kir Stefan Srbin**,  
Serbian musical heritage songs

# Среда, 21. октобар

## ЗЛАТНИ КЉУЧ СМЕДЕРЕВА

Уручивање међународне песничке награде

- Реч председника Одбора за доделу награде Драгана Драгојловића
- Награду уручује Предраг Умичевић, Градоначелник Смедерева

## ПЕСНИШТВО ЕВЕ ЛИПСКЕ

- О поезији добитнице награде и књизи изабраних песама, говори преводаца Бисерка Рајчић
- Песме говоре аутор и Иван Јагодић
- У славу Еве Липске пева Рула Сафар, француска певачица

## ЗЛАТНА СТРУНА

- Пет песника изабраних на конкурс за награду *ЗЛАТНА СТРУНА*: Александар Генчић, Светлана Пешић, Дејан Алексић, Иван Лаловић и Јевросима Ристовић, читају одабране песме.



## GOLDEN KEY OF SMEDEREVO

Presentation of the International Poetry Award

- Opening address by Dragan Dragojlović, Award Committee President
- Award presented by Predrag Umičević, City Mayor

## POETRY OF EWA LIPSKA

- A lecture on the poetry of the award winner and the book of the selected poems will be given by translator Biserka Rajčić
- Poems recited by the author and Ivan Jagodić
- In tribute of Ewa Lipska songs performed by French musician Rula Safar

## THE GOLDEN STRING AWARD

- Five poets which have been chosen for the *GOLDEN STRING* are: Aleksandar Genčić, Svetlana Pešić, Dejan Aleksić, Ivan Lalović and Jevrosima Ristović who will recite chosen verses.



# Четвртак, 22. октобар

## 11:00 Велика дворана Центра за културу

### ЗЛАТНИ КЉУЧИЋ

- Уручење награде *Златни кључић* Крстивоју Илићу
- Реч Моша Одаловића, председника Одбора за доделу награде
- Награду уручује Бранче Стојановић, потпредседник скупштине града Смедерева
- Реч добитника награде
- Учествују: Љубивоје Ршумовић, Раша Попов, Градимир Стојковић, Драгомир Ћулафић, Радивоје Рале Дамјановић и деца из смедеревских основних школа и вртића.

## 12:00

### ПОСЕТА ГРУПЕ ПЕСНИКА УДРУЖЕЊУ ПАЛАПЛЕГИЧАРА

## 13:15 Фоаје концертне дворане

- Промоција књига Фестивала
- Сусрет песника са новинарима

## 19:30 Концертна дворана Центра за културу

### МЕРИДИЈАНИ,

### МЕЂУНАРОДНО ПЕСНИЧКО ВЕЧЕ

Позвани су: Миодраг Павловић, Ева Липска (Пољска), Крстивоје Илић, Срба Игњатовић, Филип Делава (Француска), Драган Драгојловић, Серђо Бадиља Кастиљо (Чиле), Ранко Прерадовић (Република Српска), Братислав Р. Милановић, Јосиф Вентура (Грчка), Даница Вукићевић, Вјачеслав Купријанов (Русија), Милосав Славко Пешић, Коља Мићевић (Француска), Ратко Поповић, Енио Кавали (Италија), Ружа Домашцина (лужичко-српска песникиња из Немачке), Љубица Златовић, Кевин Бовен (САД), Стојан Богдановић, Октавиан Доклин ( Румунија), Даница Дана Додић (српска песникиња из француске), Ристо Василевски, Андраш Имре (Мађарска), Мирослав Тодоровић, Јозеф Штрака (Чешка), Благоје Радосављевић, Антон Баев (Бугарска), Томислав

## 11 a.m. The Great Hall, Cultural Centre

### THE LITTLE GOLDEN KEY

Presentation of the Little Golden Key Award to  
Krstivoje Ilić

- Speech by Mošo Odalović, Award Committee President
- Award Presentation by Branče Stojanović, vice president of the City Assembly
- Speech by the award winner
- Participants: Ljubivoje Ršumović, Raša Popov, Gradimir Stojković, Dragomir Čulafić, Radivoje Rale Damjanović and children from Smederevo's nursery schools and pupils from Smederevo's primary schools.

## 12:00

A VISIT TO THE ASSOCIATION OF PARAPLEGICS  
BY A GROUP OF POETS

## 13:15 Lobby Concert Hall, Cultural Centre Smederevo

- Promotion of Festival books
- Press conference with festival participants and poets

## 19:30 Concert Hall, Cultural Centre Smederevo

MERIDIANS,

INTERNATIONAL POETS' MEETING

Invited guests are: Miodrag Pavlović, Eva Lipska (Poland), Krstivoje Ilić, Srba Ignjatović, Philippe Delaveau, (France), Dragan Dragojlović, Serhio Badilja Kastiljo (Chile), Ranko Preradović (Republic of Serbia Bosna and Hercegovian), Bratislav R. Milanović, Iossif Ventura (Greece), Danica Vukićević, Vyacheslav Kuprianov (Russia), Milosav Slavko Pešić, Kolja Mićević (Serbian poet from France), Ratko Popović, Enio Kavali (Italy), Roza Domascina (Germany), Ljubica Zlatović, Kevin Bowen (USA), Stojan Bogdanović, Oktavian Doklin (Romania), Danica Dana Dodić (Serbian poet from France), Risto Vasilevski, Andrash Imre (Hungary), Miroslav Todorović, Jozef Straka (Czech), Blagoje

# Четвртак, 22. октобар

Стевановић, Бећир Вуковић (Црна Гора), Стевка Козић  
Прерадовић (Република Српска), Ђоко Стојичић,  
Љубица Рајкић (српска песникиња из Румуније),  
Драган Барјактаревић

## МУЗИЧКИ ТРЕНУТАК:

- *Ансамбл Весна и Корени*

## ДОДЕЛА НАГРАДЕ ЗЛАТНА СТРУНА

- Реч председнице жирија проф. Др Данице  
Андрејевић
- Награду уручује Горан Ђорђевић, директор  
фестивала

## ДОДЕЛА НАГРАДЕ ПУБЛИКЕ

- Извештај председника комисије за пребројавање  
гласова публике Радослава Јовановића
- Награду уручује Милорад Поповић,  
власник ФОТО ДУНАВА

## ДОДЕЛА НАГРАДЕ НАШ ГЛАС

- Реч председника жирија
- Награду уручује Весна Ристић, директорка  
*Нашег гласа*

## ЗАВРШНО СЛОВО

Фестивалске програме воде  
Александра Ђоковић и  
Миљан Губеринић

Radosavljević, Anton Baev (Bulgaria), Tomislav Stevanović, Bećir Vuković (Montenegro), Stevka Kozić Preradović (BiH), Đoko Stojičić, Ljubica Rajkić (Serbian poet from Romania), Dragan Barjaktarević.

## MUSICAL INTERMEZZO:

- *Ensemble Vesna & Koreni*

## GOLDEN STRING AWARD PRESENTATION

- Address by Danica Andrejević, Jury president
- Award presented by Goran Đorđević, Festival Director

## PUBLIC AWARD PRESENTATION

- A report by the commission president Radoslav Jovanović, on the system of vote counting
- Award presented by Milorad Popović, founder and owner of photographic studio *FOTO DUNAV*

## NAŠ GLAS AWARD PRESENTATION

- Address by Jury president
- Award presented by Vesna Ristić, *Naš Glas* director

## FINAL ADDRESS

Programme hosts:  
Aleksandra Đoković and  
Miljan Guberinić



**ПЕТАК, 23. октобар**

**КУЛТУРНА БАШТИНА СРБИЈЕ**

- Обилазак културно – историјских споменика
- КЊИЖЕВНИ СУСРЕТ у библиотеци „Радоје Домановић“ у Великој Плани
- Посета подруму „Радовановић“ у Крњеви

**19:00** Руски дом – Београд  
**ВЕЧЕ ВЈАЧЕСЛАВА КУПРИЈАНОВА**

**ПОНЕДЕЉАК, 26. октобар**

**12:00** Културни центар Београда  
**ПРОМОЦИЈА СТВАРАЛАШТВА ЕВЕ ЛИПСКЕ**

**УТОРАК, 27. октобар**

**12:00** Међународни сајам књига у Београду  
**ПЕСНИЧКИ ПОРТРЕТ ЕВЕ ЛИПСКЕ**







**FRIDAY, 23<sup>rd</sup> October**

**CULTURAL HERITAGE OF SERBIA**

- Sightseeing of the cultural and historical monuments
- LITERARY MEETING in the library  
„Radoje Domanović“ in Velika Plana
- Visit to the vine basement „Radovanović“ in  
Krnjevo village

19:00 HOUSE OF RUSSIA – BELGRADE  
NIGHT OF VYACHESLAV KUPRIANOV

**MONDAY, 26. October**

12:00 Cultural Centre Belgrade

PROMOTION OF THE CREATIVE WORK OF EWA  
LIPSKA

**TUESDAY, 27. October**

12:00 International Book Fair, Belgrade

POETS PORTRAIT OF EWA LIPSKA





ORGANIZACIONI ODBOR / ORGANISING COMMITTEE

Predrag Umičević, predsednik, Goran Đorđević, direktor, Radoslav Jovanović, sekretar, Mirjana Vasić, tehnički sekretar, Miša Ivković, Radivoje Konstantinović, Dobrivoje Stanojević, Tatjana Lazarević-Milošević, Risto Vasilevski, Tomislav Stevanović, Mošo Odalović, Dragan Mrdaković, Vera Horvat, Milena Lazić, Vladimir Dasukidis, Radomir Rale Damjanović, Vera Radivojević, Željko Đurić, Ljubica Zlatović, Milorad Popović, Biljana Milosavljević

ODBOR ZA DODELU NAGRADE ZLATNI KLJUČ  
SMEDEREVA / COMMITTEE FOR AWARDING THE  
GOLDEN KEY OF SMEDEREVO PRIZE

Dragan Dragojlović, predsednik, Petar Bunjak, Slobodan Grubačić

ODBOR ZA DODELU NAGRADE ZLATNI KLJUČIĆ  
SMEDEREVA / COMMITTEE FOR AWARDING THE  
LITTLE GOLDEN KEY OF SMEDEREVO PRIZE

Mošo Odalović, predsednik, Grada Stojković, Raša Popov

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE ZLATNA STRUNA / JURY  
FOR THE GOLDEN STRING AWARD

Danica Andrejević, predsednik, Dušan Stojković, Ljubica Zlatović

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE NAŠ GLAS / JURY FOR  
THE NAŠ GLAS AWARD

Sanja Kitanović, predsednik, Maja Radojčić, Prvoslav Radojković

ŽIRI ZA DODELU NAGRADE SMEDEREVSKI ORFEJ /  
JURY FOR THE SMEDEREVO'S ORPHEUS AWARD

Tomislav Stevanović, predsednik, Radivoje Rale Damjanović, Blagoje Radosavljević

Књиге у издању Фестивала / Books published  
by the Festival:

**Едиција Златни кључ / Edition: Golden Key**

Ева Липска ПАЖЊА: СТЕПЕНИК

/ Ewa Lipska UWAGA: STOPIEŃ

**Едиција Златни кључић / Edition: Little Golden Key**

Крстивоје Илић ДЕЧАК ИЗ ВИЛА-ЛЕСКЕ

**Едиција Меридијани / Edition: Meridians**

Благоје Радосављевић / *Bлагоје Radosavljević*  
ПРОГНАНИКОВА ПЕСМА / AN EXILE'S POEM

Даница Дана Додић / *Danica Dana Dodić*  
ПЛАТНО ВРЕМЕНА / LA TOILE DU TEMPS

Филип Делаво / *Philippe Delaveau*  
НЕБЕСКА ПЛОВИДБА / NAVIGATION CÉLESTE

Драган Драгојловић / *Dragan Dragojlović*  
ПЕСМЕ / POEMAS

Кевин Бовен / *Kevin Bowen*  
ВЕЛИКИ МИР / GREAT PEACE

Ратко Поповић / *Ratko Popović*  
СПАСАВАЊЕ ПТИЧЈИХ ГЛАСОВА / SAVING BIRD  
VOICES

Ружа Домаицина / *Róża Domaścyna*  
У КРУГУ / IM ZIRKEL

Серђо Бадиља Кастиљо / *Sergio Badilla Castillo*  
ЗАУМНИ ГРАД / CIUDAD TRANSREAL

Срба Игњатовић / *Srba Ignjatović*  
С ПЕШЧАНИМ САТОМ У РУЦИ / MIT DER SAND-  
UHR IN DER HAND

Вјачеслав Купријанов / *Вячеслав Куприянов*  
ОДА ВРЕМЕНУ / ОДА ВРЕМЕНИ

**Едиција Златна струна / Edition Golden String**

Књига 40 / Book № 40

## ПОКРОВИТЕЉИ • PATRONS

Град Смедерево	City of Smederevo
Министарство културе	Ministry of Cultur
Министарство просвете	Ministry of Education
Министарство за дијаспору	Ministry for Diaspora
Србије	Serbien

## ГЕНЕРАЛНИ • GENERAL СПОНЗОР SPONZOR

Среду Банка Крагујевац	Credy Bank Kragujevac
Главна филијала	Main branch
Смедерево	Smederevo

Међународни	International
Фестивал	Festival of
Поезије	Poetry

Поштански фах 118	P.O. Box 118
Смедерево 11300	Smederevo 11300
Србија	Serbia

Tel.-fax: 00 381 (0) 64 65 90  
e-mail:sdpesnicka@nadlanu.com  
<http://www.smederevskapesnickajesen.org.yu>